

Ingrid Schubert i Dieter Schubert



Rożek po polsku

Dawniej dziadek był bardzo żywiołowym
nosorożcem.
Był silny, strasznie silny. Mógł unieść nawet
setkę drzew na raz.

Teraz jednak dziadek jest stary.
Najchętniej spędza całe dnie,
drzemiąc w cieniu.
Dziś opiekuje się Rożkiem. A ten przede
wszystkim chce się bawić i rozrabiać!

Vertaling
bij Prentenboek
van het Jaar
2025



De Nationale
Voorleesdagen
2025

22 januari t/m 1 februari



Deze Poolse vertaling is verschenen tijdens
De Nationale Voorleesdagen 2025 en hoort bij het
Prentenboek van het Jaar: *Rinus*.

Het Prentenboek van het Jaar leen je bij de Bibliotheek
of koop je bij de boekhandel. Er is ook een voordelige
mini-editie verkrijgbaar.

De oorspronkelijke editie van dit boek is
verschenen bij Hoogland & Van Klaveren.

De Nationale Voorleesdagen is een project van
Stichting Lezen, uitgevoerd door Stichting CPNB.

Deze uitgave wordt mogelijk gemaakt door een
bijdrage vanuit het leesbevorderingsprogramma
BoekStart (Stichting Lezen) en het Nederlands
Letterenfonds.

Deze uitgave is niet bestemd voor de losse verkoop.

Niniejsze tłumaczenie opublikowano w ramach
Narodowych Dni Głośnego Czytania 2025 roku
i stanowi ono część Obrazkowej Książki Roku
(Prentenboek van het Jaar) pt. *Rożek*.

Obrazkową Książkę Roku można wypożyczyć
w bibliotekach lub nabyć w księgarniach. Dostępne
jest również jej tańsze wydanie w mini formacie.

© 2023 tekst en illustraties: Ingrid en Dieter Schubert

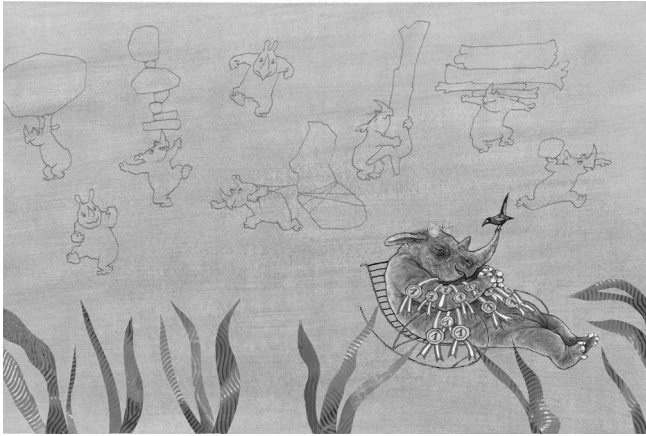
© 2025 vertaling: Jadwiga Jędryas

Vormgeving: Moker Ontwerp

Ingrid Schubert i Dieter Schubert

Rożek po polsku





Dawniej dziadek był bardzo żywiołowym nosorożcem.
Był silny, strasznie silny.
Mógł unieść nawet setkę drzew na raz.



Ale teraz dziadek jest stary.
Najchętniej spędza całe dnie, drzemiąc w cieniu.
Dzisiaj opiekuje się Rożkiem.
Rożek chciałby się pobawić, lecz dziadkowi nic się
nie chce.



Rożek krąży wokół dziadka.

– Dziadku, pobawisz się ze mną? – woła.

Ale dziadek nie słyszy, bo dziadek jest głuchy.



„Ha”, myśli sobie Rożek, „dziadek śpi.

Nic nie słyszy.

Nic nie widzi.

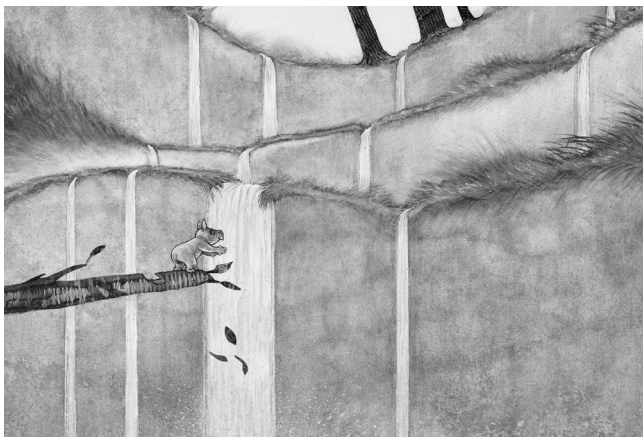
Więc nie zwróci mi też uwagi!”



Teraz wreszcie Rożek może sobie podokazywać.
Pohulać, poszaleć; bardziej żywiołowo niż dziadek
kiedykolwiek.
Kiedy Rożek zaczyna swoją szarżę, wszyscy biorą nogi
za pas.



Bo Rożek też jest silny!
Bardzo silny, silniejszy niż dziadek kiedykolwiek!
Gdyby Rożek tylko zechciał,
mógłby udźwignąć
wszystkie drzewa świata...



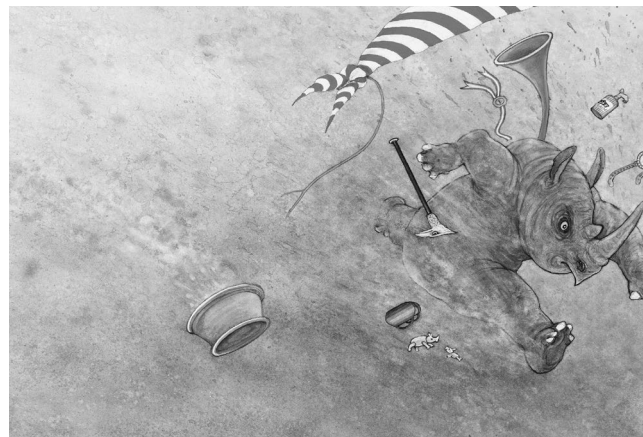
Rożek cały się zgrzał.
Od tych szaleństw i bycia silnym zachciało mu się pić.
Mógłby wypić całą wodę z wodospadu.
Wcale nie boi się wody.
Ale ta woda strasznie dokazuje.
Wtem Rożek słyszy TRZASK!



Prąd wody hula, szaleje.
A woda płynie bardzo szybko.
Całą swoją siłą wciąga Rożka w głąb kanionu.



Maluch nie potrafi się z niego wydostać.
– Ratunku! – woła najgłośniej, jak potrafi.
Na szczęście zjawia się pomoc.
Zwierzęta chwytają się mocno nawzajem,
ale nie mogą go dosięgnąć.



Dziadek się budzi.
„A gdzie się podział Rożek?“, myśli.
Skacze na równe nogi, strzyże uszami i wypuszcza
powietrze nosem.
Dziadek nabiera wigoru, rusza się żwawiej niż
kiedykolwiek.
Biegnie galopem, szybciej niż wiatr.



Przeskakuje wszystko, co napotyka na swej drodze.
Bez wahania daje nura w głąb kanionu i ze wszystkich sił chwyta Rożka.
– Ha, Rożku – mówi – teraz musisz się jeszcze nauczyć wspinać!
Razem z dziadkiem wnuczek gramoli się z kanionu.



Rożek się cieszy, gdy znów wychodzą na górę.
Jest szczęśliwy i dumny.
– Widzieliście mojego dziadka? – woła podekscytowany. – Jest najbardziej żywiotywy i najsilniejszy ze wszystkich!



– Usiądź mi na grzbiecie – zaprasza dziadek.
I tak wracają razem do domu.
Dziadek jest silny, żywiołowy i do tego odważny.
Dziadek to bohater.
Rożek też kiedyś taki będzie!

Weź udział w Narodowych Dniach Głośnego Czytania!

W dniach od 22 stycznia do 1 lutego 2025 odbywają się w Holandii **Narodowe Dni Głośnego Czytania**. To największe święto czytania na głos dla dzieci do szóstego roku życia, ale także dla ich rodziców, opiekunów, nauczycieli oraz dziadków i babć.

W czasie Narodowych Dni Głośnego Czytania w całym kraju odbywa się szereg ciekawych wydarzeń związanych z czytaniem na głos. W wielu szkołach, przedszkolach i żłobkach organizowane jest Śniadanie z czytaniem na głos, do którego zostaje zaproszony wyjątkowy gość. Również w bibliotekach dużo się dzieje.



22 januari t/m 1 februari

Nade wszystko czytaj we własnym języku!

Głośne czytanie książek i rozmawianie o nich przebiega dużo lepiej w języku, w którym mówisz płynnie. Dla rozwoju języka u dzieci nie ma znaczenia, w jakim języku czytasz im książki.

Dzieci potrafią przenieść znajomość swojego pierwszego języka (słowa i zdania), na drugi język. Zatem czytanie w języku ojczystym jest również korzystne dla rozwoju niderlandzkiego.

Do głośnego czytania wybierz więc ten język, który najbardziej Ci odpowiada! W bibliotekach często można również znaleźć książki obrazkowe w języku polskim.

Beztekstowe książki obrazkowe

Książka niekoniecznie musi zawierać tekst, by można ją było czytać na głos. Istnieje wiele ładnych książek obrazkowych wyłącznie z ilustracjami. Takie książki często zawierają obrazki, na których jest wiele do zobaczenia i na których można mnóstwo rzeczy wspólnie odkryć. To okazja do ciekawych rozmów. Książki-wyszukiwanki są również bardzo lubiane przez dzieci i świetnie wspomagają rozwój słownictwa.

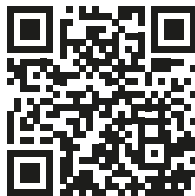
Pytaj o najpiękniejsze książki beztekstowe w swojej lokalnej bibliotece lub księgarni. Albo zajrzyj na stronę Jeugdbibliotheek.nl.

Książki obrazkowe w wielu językach

Czy wiesz, że możesz przesłuchać tekst *Rożka* w wielu językach?

Na stronie internetowej *Prentenboeken in alle talen* wolontariusze czytają książki dla dzieci w wielu różnych językach. Zeskanuj kod i przesłuchaj *Rożka* w wybranym przez siebie języku!

Prentenboeken in alle talen to projekt De Voorleesexpress.



www.prentenboekeninalletalen.nl

Wielojęzyczne nagrania książek czytanych na głos

Na stronie internetowej *Jeugdbibliotheek* znajdziesz mnóstwo nagrań książek czytanych na głos w marokańskiej i syryjskiej odmianie arabskiego, po polsku, po angielsku, po hiszpańsku i turecku. Zostały stworzone dla dzieci, które dorastają w wielojęzycznych rodzinach.

Możesz zalogować się na tę stronę przy pomocy swojej karty biblioteczej. Członkostwo w bibliotece jest nieodpłatne dla wszystkich dzieci poniżej 18 roku życia.



www.jeugdbibliotheek.nl/meertalige-voorleesfilmpjes

Śpiewać każdy może!

Podobnie jak głośne czytanie, również śpiewanie z Twoim dzieckiem czy wnukiem jest przyjemne i wskazane!

Czy wiesz, że istnieje specjalna piosenka o czytaniu na głos przetłumaczona na jedenaście języków? Nosi tytuł „De Voorleestrom”. Poszukaj jej na Spotify, na YouTube albo pod adresem www.boekstart.nl/doen/de-voorleestrom



www.boekstart.nl/doen/de-voorleestrom

Daj, daj, daj!

Rembèben *czytamy te* książki dla ciebie i mnie.

Daj, daj, daj, twój śmiech, mój śmiech!
Czytamy, bo to fajne jest.
Chodź, chodź, chodź tu szybko,
bo szukam cię cały dzień i noc.

Złap się za swe uszy,
bo czytam z mojej duszy.
I podnieś w górę ręce!
Ja skacę i się kręcę.

Patrz, jak szczęśliwy jestem, jestem, jestem..

Daj, daj, daj, twój śmiech, mój śmiech!
Czytamy, bo to fajne jest.
Chodź, chodź, chodź tu szybko, bo
szukam cię cały dzień i noc.

© Tekst en muziek: Erik van Osn Ede van Lelshout | Illustraties: © Fiep Westendorp Illustrations

de Bibliotheek op school

Tief Westendorp

Luister naar het liedje in 10 verschillende talen op boekstart.nl